

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Heliyon* 5, Elsevier, 1–27. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019>
- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie “Training Day.” *Heliyon*, 7(7). <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Affini, L. N. (2017). Analisis Kata Tabu dan Klasifikasinya di Lirik Lagu Eminem pada Album The Marshal Mathers LP. *Kajian Kebahasaan, Kesustraan Dan Budaya*, 7, 93–113.
- Arif, M., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2019). Ideologi Penerjemah dalam Terjemahan ata Tabu Pada Film 22 Jump Street. *Agustus*, 32(2), 131–143. [https://ojs.linguistik-indonesia.org/index.php/linguistik\\_indonesia/article/download/104/93](https://ojs.linguistik-indonesia.org/index.php/linguistik_indonesia/article/download/104/93)
- Baker, M. (1992). *In Other Words, A Coursebook on Translation* ( this strategy is particularly common in dealing with cultural specific Item (ed.); 1st editio). Routledge: New York.
- Davoodi, Z. (2009). On the Translation of the Taboos. *Translation Directory.Vom*. <https://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>
- Fairman, C. M. (2006). Fuck. *Social Science Research Network Electronic Paper Collection*, 59. <http://ssrn.com/abstract=896790>
- Gao, C. (2013). A sociolinguistic study of English Taboo language. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2310–2314. <https://doi.org/10.4304/tpls.3.12.2310-2314>
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris Ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, 9(01), 100. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>
- Hendal, B. A. (2021). Translation of Taboos: A Case Study on Translating the F-word Into Arabic. *Journal of Research in Language & Translation*, 1(1), 47–65.
- Ibnus, N. (2021). *Strategi Penerjemahan Ungkapan Tabu dan Kesepadanan Pragmatik dalam Film The Wolf of Wall Street*. Universitas Gadjah Mada.
- Ilyas, R., & Yayah, N. (2019). Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 4(1), 1–21.

- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x>
- Jay, T., & Janschewitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research*, 4(2), 267–288. <https://doi.org/10.1515/jplr.2008.013>
- Kruger, A. (2004). Corpus-based translation research: its development and implications for general, literary and Bible translation. *Acta Theologica*, 22(1), 70–106. <https://doi.org/10.4314/actat.v22i1.5455>
- Lapasau, M., & Setiawati, S. (2022). *Translation of Culture-specific Items in Laskar Pelangi from Indonesian into German*. <https://doi.org/10.4108/eai.28-10-2020.2315323>
- Liani, G. (2020). *Strategi Penerjemahan Ujaran Sarkasme Beserta Orientasinya dalam Tiga Film Karya Sacha Baron Cohen*. Gadjah Mada University.
- Lie, S. (2013). *Translate this, motherfucker! A contrastive study on the subtitling of taboo words* [Master Thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages. Universitetet I Oslo.]. <http://www.duo.uio.no/>
- Lison, P., & Tiedemann, J. (2016). OpenSubtitles2016: Extracting large parallel corpora from movie and TV subtitles. *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2016*, 923–929.
- Lovihandrie, H., Mujiyanto, J., & Sutopo, D. (2018). English Education Journal Translation Strategies Used by Lingliana in Translating Taboo Words in Sylvia Day's Bared to You. *EEJ*, 8(2), 208–220. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej>
- Ma'shumah, N. K., Syamsi, A. N., Sianipar, I. F., & Nur, M. R. O. (2022). “Why You Gotta Be So Rude?”: The Transformation of Indonesian's Taboo Words into English. *JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)*, 7(1), 139–156. <https://doi.org/https://dx.doi.org/10.21462/jeltl.v7i1.741>
- Machmudah, D. R. (2021). The Flexibility of the “F” Word. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 16(1), 39–51. <https://doi.org/10.15294/lc.v16i1.29659>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nida, Eugene A., Charles R. Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translation*.

Netherlands: E.J. Brill, Leiden.

Peraturan Komisi Penyiaran Indonesia Nomor 01/P/Kpi/03/2012 tentang Pedoman Perilaku Penyiaran. Diakses pada 20 Juli 2020 di <http://www.kpi.go.id/>

Pratama, A. D. Y. (2016). *Taboo Words And Their Translation In Subtitling: A Case Study In "The Help."* 2(Oktober), 350–363.

Prihantoro. (2015). *Automatic Retrieval and The Formalization of Multi Words Expressions With F-words In The Corpus Of Contemporary American English* (Vol. 27, Issue 2). [www.americancorpus.org](http://www.americancorpus.org)

Pujol, D. (2006). *The Journal of Specialised Translation The Translation and Dubbing of "Fuck" into Catalan: The Case of From Dusk till Dawn.*

Rahayu, P., & Setiawan, S. (2021). The "F Word" Among Bilingual Children in Their First Language. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 16(1), 110–117. <https://doi.org/10.15294/lc.v16i1.29690>

Sajarwa, S., Addinillah A, A., Mash'umah, N. K., Yanda, C., & M. Al-maziidi, A. K. (2021). the Translation of Information Pattern for I Care a Lot Movie Subtitle From English To Indonesian. *Lire Journal (Journal of Linguistics and Literature)*, 5(2), 197–213. <https://doi.org/10.33019/lire.v5i2.126>

Searle, J. R. (1969). *Speech Acts An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press. [https://doi.org/https://doi.org/10.1017/CBO9781139173438](https://doi.org/10.1017/CBO9781139173438)

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility A History of Translation* (First edit). Routledge: New York. <https://doi.org/10.4324/9781315856506>

Widhi, L. I., Wahyuningsih, N. S., & Putranti, S. D. (2019). *An Analysis Of The Translation* (Issue 2).

Wu, S., & Wan, Q. (2021). Euphemistic Strategies Used in Subtitling English Taboo Expressions into Chinese: A Case Study of &lt;i>Big Little Lies&lt;/i>. *Open Journal of Social Sciences*, 09(06), 397–406.

Wuryantoro, A. (2017). Problematika dalam pembelajaran penerjemahan. *Linguista: Jurnal Ilmiah Bahasa, Sastra, Dan Pembelajarannya*, 1(1), 30. <https://doi.org/10.25273/linguista.v1i1.1316>

Zawawi, M., & Maghfiroh, D. L. (2020). Sarcasm and the Translation Quality in the Subtle Art of Not Giving a Fuck Book. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 15(2), 253–260. <https://doi.org/10.18860/ling.v15i2.8913>